

Новикова Наталья Анатольевна

студентка

Гуманитарно-педагогическая академия (филиал)
ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет
им. В.И. Вернадского» в г. Ялте
г. Ялта, Республика Крым

Береснев Андрей Анатольевич

канд. пед. наук, доцент, директор
Институт филологии, истории и искусств
Гуманитарно-педагогической академии (филиала)
ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет
им. В.И. Вернадского» в г. Ялте
г. Ялта, Республика Крым

ПРИЁМЫ АДАПТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА РАЗЛИЧНЫХ УРОВНЯХ ЯЗЫКА

***Аннотация:** данная статья посвящена одному из видов трансформации художественных текстов – адаптации. Адаптация как реорганизация текста базируется на приёмах и способах, её обеспечивающих; именно они рассматриваются здесь с точки зрения разных исследователей с приведением различных классификаций для установления расхождения взглядов на данный предмет.*

***Ключевые слова:** текст, адаптация, приёмы адаптации, вторичный текст, пропозиция, пресуппозиция.*

В вопросах изучения, как английского, так и любого другого иностранного языка, важным элементом является чтение; именно оно служит переходным звеном между речью письменной и устной. Но исключительно умело подобранный текст способствует усвоению получаемой информации и возрастанию интереса к языку у обучающегося. Путь к свободному чтению на иностранном языке лежит через прочтение адаптированных текстов, соответствующих уровню знаний обучающегося на определённом временном промежутке и усложняющихся

прямо пропорционально овладению им полученных знаний. Необходимость использовать адаптированные тексты в учебных целях для плавного перехода от простого к сложному и обуславливает *актуальность* данной темы. *Цель* статьи – определить закономерности и способы адаптации первичного англоязычного художественного текста.

В Большом лингвистическом словаре под редакцией В.Д. Стариченок отмечено, что слово «адаптация» происходит от лат. *adoptatio* – приспособление, и подразумевает грамматическое или лексическое упрощение текста для недостаточно подготовленных читателей или тех, кто начинает изучать иностранный язык [4, с. 22]. Адаптация, как любой процесс, оперирует совокупностью приёмов, обеспечивающих достижение желаемого результата (в данном случае – вторичного адаптированного текста). Минский филолог и доктор педагогических наук А.А. Вейзе ведущими приёмами адаптации считает «упрощение грамматического аппарата, лексические замены, исключение материала и логико-смысловой перифраз (пересказ исходных вариантов)» [2]. Существуют и другие взгляды на данную тематику, например, С. В. Первухина все приёмы делит на три группы способов адаптации: семантический, структурный и композиционный. К первой группе автор относит приёмы замены как пресуппозиции оригинального текста (*Should we camp out or sleep at inns? – The next question was where to sleep at night*) и семантическую запись лексических единиц [3, с. 131]. Вторая группа включает изменения структур грамматики и замены слов на более употребимые либо на слова с более широким значением. К композиционным, в свою очередь, отнесены такие способы адаптации, при которых текст в значительной мере сокращается через замену пропозиционными и пресуппозиционными эквивалентами [3, с. 131].

Однако, есть и более общая, более универсальная классификация, и изложена она А. В. Брыгиной; эта классификация сводит приёмы адаптирования текстов к двум группам – лингвистической, которая затрагивает сферу языка произведения, и нелингвистической, касающейся его композиции и структуры

[1, с. 29]. К лингвистическим, согласно А.В. Брыгиной, относятся четыре основных приёма: замена, редукция, добавление, инверсия [1, с. 32]. В противовес им, цитация, исключение и перестановка – принципы нелингвистические. Замена, как пишут многие исследователи, есть основополагающий приём адаптации художественного текста. С его помощью можно устранить непонимание элементов текста реципиентом до возникновения этого непонимания с наименьшим ущербом для смысловой конфигурации оригинального текста, что отличает замену от исключения, когда устранение непонимания происходит ценой самого текста. Для реанимирования смысла первичного текста впоследствии исключения используется лингвистический приём добавления, который частично восполняет опущенную информацию до уровня, не допускающего либо минимизирующего возникновение у читателя адаптированного текста чувства энтропии. Редукция, как лингвистический принцип, подразумевает «изменение порядка следования текстовых компонентов» [1, с. 44] и в адаптации служит, как правило, для восстановления норм составления предложений и конструкций при авторских нововведениях. Если процесс редуцирования затрагивает взаимодействие элементов внутри предложения, то перестановка охватывает более крупные единицы текста – предложения, абзацы, главы. Цель перестановки – восстановить наиболее простую для понимания неподготовленным читателем последовательность текстовых составляющих. И последний из рассматриваемых нами приёмов адаптации – цитация – на самом деле не является приёмом адаптации как таковым, это лишь дублирование адаптатором аутентичного текста по причине соответствия формы и содержания излагаемой в нем информации с уровнем способности к пониманию адресата адаптируемого текста.

Интересную классификацию предлагает А.В. Брыгина, которая разделяет все адаптированные тексты по критерию «соотношения объёмов цитации и исключения» на три типа: текст-фрагмент, текст-монтаж и текст-вариант. Структура текста-варианта наиболее тесно коррелирует со структурой текста-источника, а основным приёмом адаптации выступает цитация. Текстом-фрагмен-

том автор называет такой вторичный текст, в котором превалирует приём исключения, а с оригинальным текстом он имеет наименьшее сходство. Второй из приведенной классификации, текст-монтаж, обладает промежуточными свойствами, но уровень цитации всё же выше, что позволяет в той или иной мере сохранить структуру первичного текста.

Итак, можно сделать вывод, что разные классификации тесно пересекаются в выделении приёмов и не противопоставляют, а, скорее, дублируют либо дополняют методы и приёмы, выдвинутые оппонентами.

Список литературы

1. Брыгина А.В. Лингвистические принципы адаптирования художественного текста: Дис. канд. филол. наук / А.В. Брыгина. – М., 2004. – С. 200.

2. Вейзе А.А. Теория и практика порождения вторичного текста в курсе вузовского обучения иностранным языкам: на материале англ. яз. / А.А. Вейзе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dissercat.com

3. Первухина С.В. Адаптированный художественный текст: способы повышения понятности / С.В. Первухина // Вестник Челябинского государственного университета. – М., 2011. – №25. – С. 130–134.

4. Стариченок В.Д. Большой лингвистический словарь / В.Д. Стариченок. – Ростов н/Д: Феникс, 2008. – С. 811.